

Carta de Leipzig sobre ciudades europeas sostenibles

Leipzig Charter on Sustainable European Cities

PREÁMBULO

La “CARTA DE LEIPZIG sobre Ciudades Europeas Sostenibles” es un documento de los Estados miembros que se ha redactado a través de una participación amplia y transparente de las partes interesadas a nivel europeo. Mediante el conocimiento de los retos y oportunidades y los diferentes antecedentes, tanto históricos como económicos, sociales y medioambientales de las ciudades europeas, los ministros responsables del Desarrollo Urbano de los Estados miembros acuerdan unos principios y estrategias comunes para una política de desarrollo urbano. Los Ministros se comprometen:

- A iniciar un debate político en sus países sobre cómo integrar los principios y estrategias de la Carta de Leipzig sobre Ciudades Europeas Sostenibles dentro de las respectivas políticas de desarrollo nacional, regional y local.
- A hacer uso de la herramienta de desarrollo urbano integrado y la gobernanza asociada para su puesta en marcha, y, para este propósito, establecer a nivel nacional los marcos necesarios, y
- A fomentar la puesta en práctica de una organización territorial equilibrada basada en una estructura urbana europea policéntrica.

Los Ministros agradecen a la Presidencia alemana que haya preparado el informe “Desarrollo urbano integrado como un requisito para alcanzar con éxito la sostenibilidad urbana” y los estudios “Estrategias para la mejora del medio ambiente físico en zonas urbanas desfavorecidas”, “Fortalecimiento de la economía local y de la política de mercado laboral local en las zonas urbanas desfavorecidas”, “Educación proactiva y políticas de formación para niños y jóvenes en las zonas urbanas desfavorecidas” y “Transporte urbano sostenibles en las zonas urbanas desfavorecidas” con sus ejemplos de buenas prácticas en Europa. Estos estudios ayudarán a que las ciudades de todos los tamaños puedan poner en práctica de forma efectiva los principios y estrategias establecidos en la “Carta de Leipzig sobre Ciudades Europeas Sostenibles”.

LOS MINISTROS DECLARAN:

Nosotros, los ministros responsables del desarrollo urbano de los Estados miembros de la Unión Europea

PREAMBLE

The “LEIPZIG CHARTER on Sustainable European Cities” is a document of the Member States, which has been drawn up with the broad and transparent participation of European Stakeholders. In the knowledge of the challenges and opportunities as well as the different historical, economical, social and environmental backgrounds of European cities, the Member States’ Ministers responsible for Urban Development agree upon common principles and strategies for urban development policy. The Ministers commit themselves

- to initiate a political debate in their states on how to integrate the principles and strategies of the Leipzig Charter on Sustainable European Cities into national, regional and local development policies,
- to use the tool of integrated urban development and the related governance for its implementation and, to this end, establish any necessary framework at national level and
- to promote the establishment of balanced territorial organisation based on a European polycentric urban structure.

The Ministers thank the German Presidency for having prepared the report “Integrated urban development as a prerequisite for successful urban sustainability” and the studies “Strategies for upgrading the physical environment in deprived urban areas”, “Strengthening the local economy and local labour market policy in deprived urban areas”, “Proactive education and training policies on children and young people in deprived urban areas” and “Sustainable urban transport and deprived urban areas” with their examples of good practice in Europe. These studies will help cities of all sizes in the effective implementation of the principles and strategies set out in the Leipzig Charter on Sustainable European Cities.

THE MINISTERS DECLARE:

We, the ministers responsible for urban development in the Member States of the European

(en adelante, UE), consideramos que las ciudades europeas han ido evolucionando a lo largo de la historia como entes valiosos e irremplazables económica, social y culturalmente.

Con el objeto de proteger, reforzar y seguir desarrollando nuestras ciudades, apoyamos con firmeza la Estrategia de Desarrollo Sostenible de la UE, construida a partir del Programa de Acción de Lille, el “Acquis” o Acervo Urbano de Róterdam y el Acuerdo de Bristol. Para ello, todas las dimensiones del desarrollo sostenibles han de tomarse en consideración simultáneamente y con el mismo peso. Estas son la prosperidad económica, el equilibrio social y un medioambiente saludable. Al mismo tiempo, debería prestarse atención a los aspectos culturales y de salud. En este sentido, debería tenerse en cuenta la capacidad institucional de los Estados miembros.

Nuestras ciudades poseen cualidades culturales y arquitectónicas únicas, poderosas fuerzas de inclusión social y posibilidades excepcionales para el desarrollo económico.

Son centros de conocimiento y fuentes de crecimiento e innovación. Sin embargo, también sufren problemas demográficos, desigualdad social y exclusión social de grupos específicos de población, carencia de viviendas asequibles y apropiadas y problemas medioambientales. A largo plazo, las ciudades no pueden satisfacer su función de motor de progreso social y crecimiento económico, tal y como se describe en la Estrategia de Lisboa, a menos que seamos capaces de mantener el equilibrio social, tanto intra como interurbano, de proteger su diversidad cultural y de establecer una elevada calidad en lo que al diseño, la arquitectura y el medio ambiente se refiere.

Necesitamos que, de forma creciente, todas las personas e instituciones involucradas en el proceso de desarrollo urbano aúnen estrategias globales y coordinen sus acciones más allá del ámbito aislado de cada ciudad y comunidad. Cada nivel de gobierno (local, regional, nacional y europeo) tiene su propia responsabilidad para con el futuro de nuestras ciudades. Para que este gobierno a distintos niveles sea realmente efectivo, debemos mejorar la coordinación de las áreas de política sectorial y desarrollar un nuevo sentido de responsabilidad respecto a la política integrada de desarrollo urbano. Debemos también asegurarnos de que aquellos que trabajen para llevar a cabo dichas políticas a todos los niveles, adquieran el conocimiento y las competencias genéricas e interprofesionales necesarias para construir ciudades y comunidades sostenibles.

Recibimos con entusiasmo las declaraciones y recomendaciones fijadas en la Agenda Territorial para la UE y el trabajo de las instituciones europeas que fomentan una visión integrada de las cuestiones urbanas. Reconocemos los Compromisos de Aalborg como una contribución valiosa a la acción estratégica y coordinada a nivel local y las conclusiones del Foro Europeo para Políticas Arquitectónicas sobre Cultura de la Construcción celebrado el 27 de abril de 2007. Tomamos nota de la Carta Europea “Red de ciudades vitales”

Union, consider European cities of all sizes which have evolved in the course of history to be valuable and irreplaceable economic, social and cultural assets.

With the objective of protecting, strengthening and further developing our cities, we strongly support the EU Sustainable Development Strategy, building on the Lille Action Programme, the Rotterdam Urban Acquis and the Bristol Accord. In doing so, all dimensions of sustainable development should be taken into account at the same time and with the same weight. These include economic prosperity, social balance and a healthy environment. At the same time attention should be paid to cultural and health aspects. In this due attention should be paid to the institutional capacity in the Member States.

Our cities possess unique cultural and architectural qualities, strong forces of social inclusion and exceptional possibilities for economic development.

They are centres of knowledge and sources of growth and innovation. At the same time, however, they suffer from demographic problems, social inequality, social exclusion of specific population groups a lack of affordable and suitable housing and environmental problems. In the long run, cities cannot fulfil their function as engines of social progress and economic growth as described in the Lisbon Strategy unless we succeed in maintaining the social balance within and among them, ensuring their cultural diversity and establishing high quality in the fields of urban design, architecture and environment.

We increasingly need holistic strategies and coordinated action by all persons and institutions involved in the urban development process which reach beyond the boundaries of individual cities. Every level of government—local, regional, national and European—has a responsibility for the future of our cities. To make this multi-level government really effective, we must improve the coordination of the sectoral policy areas and develop a new sense of responsibility for integrated urban development policy. We must also ensure that those working to deliver these policies at all levels acquire the generic and cross-occupational skills and knowledge needed to develop cities as sustainable communities.

We strongly welcome the statements and the recommendations set out in the Territorial Agenda of the European Union and the work of the European Institutions which promotes an integrated view of urban issues. We recognize the Aalborg Commitments as a valuable contribution to strategic and coordinated action at a local level and the conclusions of the European Forum for Architectural Policies on Building Culture on 27 April 2007. We take note of the European Charter “Network Vital Cities”.

RECOMENDAMOS:**I. *Hacer un mayor uso de los enfoques relacionados con la política integrada de desarrollo urbano***

Para nosotros, una política integrada de desarrollo urbano implica tener en cuenta, simultánea y equitativamente, aquellas preocupaciones e intereses relevantes para el desarrollo urbano. Una política integrada de desarrollo urbano representa un proceso en el que se coordinan los aspectos espaciales, sectoriales y temporales de las áreas clave de la política urbana. La implicación de los agentes económicos, partes interesadas y el público en general es esencial. Una política integrada de desarrollo urbano es un requisito clave para la puesta en marcha de la Estrategia de Desarrollo Sostenible de la UE y su ejecución es una tarea de alcance europeo, aunque tienen que considerarse tanto aquellos condicionantes y necesidades locales como el principio de subsidiariedad.

La conciliación de intereses, facilitada por una política integrada de desarrollo urbano, proporciona una base viable para un consenso entre el estado, las regiones, las ciudades, los ciudadanos y los agentes económicos. Mediante la asociación de conocimiento y recursos financieros, los escasos fondos públicos serán usados de forma más efectiva.

Habrà una mejor coordinación de las inversiones pública y privada. Una política integrada de desarrollo urbano implica la participación de actores ajenos a la administración y permite a los ciudadanos desempeñar un papel activo a la hora de conformar su entorno más próximo. Al mismo tiempo, estas medidas podrían proporcionar una mayor seguridad en cuanto a planificación e inversión se refiere.

Recomendamos que las ciudades europeas consideren diseñar programas integrados para el progreso de la ciudad en su totalidad. Estas herramientas para la planificación e puesta de marcha deberían:

- analizar, en base a la situación actual, los puntos fuertes y débiles de barrios y ciudades,
- definir para el área urbana unos objetivos sólidos de desarrollo e idear una estrategia de futuro para la ciudad,
- coordinar las diferentes políticas y planes vecinales, sectoriales y técnicos, y asegurarse de que las inversiones planificadas ayuden a promover un desarrollo equilibrado del área urbana,
- coordinar y focalizar espacialmente el uso de fondos que hagan los agentes de los sectores público y privado y
- estar coordinados a un nivel local y urbano-regional e involucrar a los ciudadanos otros agentes que puedan contribuir de forma sustancial a conformar tanto el futuro económico y social como la calidad medioambiental de cada zona.

La coordinación a un nivel local y urbano-regional debería fortalecerse. El objetivo es lograr una asociación en términos de igualdad entre las ciudades y las zonas rurales por un lado, y también entre las poblaciones pequeñas, medianas y grandes y las ciudades dentro de

WE RECOMMEND:**I. *Making greater use of integrated urban development policy approaches***

For us, integrated urban development policy means simultaneous and fair consideration of the concerns and interests which are relevant to urban development. Integrated urban development policy is a process in which the spatial, sectoral and temporal aspects of key areas of urban policy are co-ordinated. The involvement of economic actors, stakeholders and the general public is essential. Integrated urban development policy is a key prerequisite for implementing the EU Sustainable Development Strategy. Its implementation is a task of European scale, but it is one which must take account of local conditions and needs as well as subsidiarity.

The reconciliation of interests facilitated by an integrated urban development policy forms a viable basis for a consensus between the state, regions, cities, citizens and economic actors. By pooling knowledge and financial resources, scarce public funds can be more effectively used. Public and private investments will be better coordinated. Integrated urban development policy involves actors outside the administration and enables citizens to play an active role in shaping their immediate living environment. At the same time, these measures can provide more planning and investment certainty.

We recommend that European cities consider drawing up integrated urban development programmes for the city as a whole. These implementation-oriented planning tools should

- describe the strengths and the weaknesses of cities and neighbourhoods based upon an analysis of the current situation,
- define consistent development objectives for the urban area and develop a vision for the city,
- coordinate the different neighbourhood, sectoral and technical plans and policies, and ensure that the planned investments will help to promote a well-balanced development of the urban area,
- coordinate and spatially focus the use of funds by public and private sector players and
- be co-ordinated at local and city-regional level and involve citizens and other partners who can contribute substantially to shaping the future economic, social, cultural and environmental quality of each area.

Coordination at local and city-regional level should be strengthened. An equal partnership between cities and rural areas as well as between small-, medium-sized and large towns and cities within city-regions and metropolitan regions is the aim. We must stop looking at

las regiones urbanas y las regiones metropolitanas por otro. Debemos dejar de considerar las cuestiones y decisiones sobre política de desarrollo urbano de forma aislada a cada ciudad. Nuestras ciudades deberían ser puntos focales del desarrollo urbano-regional y asumir responsabilidad en la cohesión territorial. Por consiguiente, sería de gran ayuda si nuestras ciudades pudieran establecer entre ellas una red de relaciones más estrechas a un nivel europeo.

Las políticas integradas de desarrollo urbano nos suministran un conjunto de instrumentos que ya han demostrado su valía en numerosas ciudades europeas, al desarrollar estructuras de gobierno modernas, efectivas y dispuestas a colaborar. Dichas políticas son indispensables para la mejora de la competitividad de las ciudades europeas, facilitan una previsión beneficiosa en la coordinación del desarrollo económico, de la vivienda, de las infraestructuras y de los servicios, al tener en cuenta, *inter alia*, los impactos existentes del envejecimiento de la población, las tendencias migratorias y los condicionantes de política energética.

Con la perspectiva de una política integrada de desarrollo urbano, consideramos que las siguientes estrategias de acción resultan de crucial importancia para el fortalecimiento de la competitividad de las ciudades europeas:

- *Creación y consolidación de espacios públicos de alta calidad*

La calidad de los espacios públicos, de los paisajes urbanos de creación humana y de la arquitectura y desarrollo urbanos, desempeña un papel fundamental en las condiciones de vida de la población urbana. Además, como factores de localización “blandos”, son importantes para atraer negocios de la industria del conocimiento, una mano de obra cualificada y creativa y para el turismo. Consecuentemente, la interacción entre la arquitectura y la planificación urbana y de infraestructuras, debe intensificarse para poder así crear espacios públicos atractivos y humanos, y lograr altos estándares en relación la medioambiente de vida, una *Baukultur*¹. Sin embargo, este enfoque no debería limitarse a los espacios públicos. Tal *Baukultur* es una necesidad para toda la ciudad y sus alrededores y tanto las ciudades y el gobierno deben hacer sentir esta influencia. Esto es particularmente importante para la conservación del patrimonio arquitectónico. Los edificios históricos, los espacios públicos y sus valores urbanos y arquitectónicos deben ser conservados.

La tarea de crear y garantizar infraestructuras y espacios urbanos bien diseñados, a la par que funcionales, ha de llevarse a cabo de forma conjunta por el estado y las autoridades locales, pero también por los propios ciudadanos y los agentes empresariales

- *Modernización de las redes de infraestructuras y mejora de la eficiencia Energética*

Una contribución esencial tanto a la calidad de vida, como a la de localización y del medioambiente puede

¹ *Baukultur* ha de entenderse en el sentido más amplio de la palabra, como la suma de todos los aspectos culturales,

urban development policy issues and decisions at the level of each city in isolation. Our cities should be focal points of city-regional development and assume responsibility for territorial cohesion. It would therefore be helpful if our cities would network more closely with each other at European level.

Integrated urban development policy offers us a set of instruments which have already proved their worth in numerous European cities in developing modern, co-operative and effective governance structures. These are indispensable for improving the competitiveness of European cities. They facilitate early beneficial co-ordination of housing, economic, infrastructure and services development by taking account, *inter alia*, of the impact of existing ageing and migration trends and energy-policy conditions.

Within the scope of an integrated urban development policy, we consider the following strategies for action to be of crucial importance for strengthening the competitiveness of European cities:

- *Creating and ensuring high-quality public spaces*

The quality of public spaces, urban man-made landscapes and architecture and urban development play an important role in the living conditions of urban populations. As soft locational factors, they are important for attracting knowledge industry businesses, a qualified and creative workforce and for tourism. Therefore, the interaction of architecture, infrastructure planning and urban planning must be increased in order to create attractive, user-oriented public spaces and achieve a high standard in terms of the living environment, a “*Baukultur*”. *Baukultur* is to be understood in the broadest sense of the word, as the sum of all the cultural, economic, technological, social and ecological aspects influencing the quality and process of planning and construction. However, this approach should not be limited to public spaces. Such a “*Baukultur*” is needed for the city as a whole and its surroundings. Both cities and government must make their influence felt. This is particularly important for the preservation of architectural heritage. Historical buildings, public spaces and their urban and architectural value must be preserved.

Creating and safeguarding functional and well-designed urban spaces, infrastructures and services is a task which must be tackled jointly by the state, regional and the local authorities, as well as by citizens and businesses.

- *Modernizing infrastructure networks and improving energy efficiency*

An essential contribution to the quality of life, locational quality and the quality of the environment can

económicos, tecnológicos, sociales y ecológicos que influyen en la calidad y en el proceso de planificación y construcción.

hacerse a través de un transporte urbano sostenible, accesible y asequible, que además posea enlaces coordinados con las redes de transporte urbano-regionales. Se debe prestar una atención especial a la gestión del tráfico y a las interconexiones de los sistemas de transporte, incluyendo las infraestructuras para bicicletas y peatones. El transporte urbano debe conciliarse con las diferentes necesidades de uso del suelo, en relación a la vivienda, zonas de trabajo, medio ambiente y espacios públicos.

En una primera etapa tienen que mejorarse las infraestructuras técnicas, de forma especial el suministro de agua, el tratamiento de las aguas residuales y otras redes de suministro. Deben adaptarse también a las distintas necesidades que puedan surgir, para poder satisfacer las exigencias de calidad de vida en las ciudades.

La eficiencia energética, el uso moderado de los recursos naturales y la eficacia económica son requisitos clave para los servicios de utilidad pública. La eficiencia energética de los edificios ha de mejorarse. Esto atañe tanto a los edificios existentes como a los de nueva planta. La renovación del parque de viviendas puede tener un impacto importante en la eficiencia energética y en la mejora de la calidad de vida de los residentes. Ha de prestarse una atención especial a los edificios prefabricados, antiguos y de baja calidad. Unas redes de infraestructuras optimizadas y eficientes y unos edificios energéticamente eficientes abaratarán los costes tanto para las empresas como para los residentes.

Una base importante para un uso eficiente y sostenible de los recursos es una estructura compacta de asentamientos. Esto puede lograrse mediante una buena planificación espacial urbana, evitando así la expansión descontrolada de las² ciudades mediante un control estricto del suministro del suelo y del crecimiento de la especulación. La estrategia de integrar los usos de vivienda, de empleo, de educación, de suministros y de recreo en los barrios ha resultado ser especialmente sostenible.

Las ciudades han de contribuir a asegurar y mejorar la calidad de vida de sus residentes, al tiempo que hacerse atractivas para que las empresas establezcan sus sedes, usando las sofisticadas tecnologías de información y comunicación en los campos de la educación, empleo, servicios sociales, salud, prevención y seguridad, así como los medios de mejorar el gobierno urbano.

Nuestras ciudades también deben ser capaces de adaptarse a la amenaza del cambio climático global. Un desarrollo urbano bien diseñado y planificado puede favorecer un crecimiento basado en un uso reducido de combustibles fósiles, mejorar la calidad medioambiental y reducir las emisiones de carbono. Las ciudades pueden lograr estos resultados a través de medidas innovadoras de prevención, reducción y adaptación que, a su vez, ayuden al desarrollo de nuevas industrias y a las empresas con emisiones reducidas de carbono.

be made by sustainable, accessible and affordable urban transport with coordinated links to the city-region transport networks. Particular attention should be paid to traffic management and interlinking transport modes, including cycling and pedestrian infrastructure. Urban transport must be reconciled with the different requirements of housing, work areas, the environment and public spaces.

Technical infrastructure, especially water supply, waste-water treatment and other supply networks, must be improved at an early stage and adapted to changing needs in order to meet future requirements for high quality urban living.

Key prerequisites for sustainable public utility service are energy efficiency and economic use of natural resources and economic efficiency in their operation. Energy efficiency of buildings must be improved. This concerns both existing and new buildings. The renovation of housing stock can have an important impact on energy efficiency and the improvement of a resident's quality of life. Particular attention must be paid to pre-fabricated, old and low quality buildings. Optimized and performing infrastructure networks and energy efficient buildings will lower costs for businesses and residents alike.

An important basis for efficient and sustainable use of resources is a compact settlement structure. This can be achieved by spatial and urban planning, which prevents urban sprawl by strong control of land supply and of speculative development. The strategy of mixing housing, employment, education, supply and recreational use in urban neighbourhoods has proved to be especially sustainable.

Cities must contribute to ensuring and enhancing their residents' quality of life and their attractiveness as business locations by making use of sophisticated information and communication technologies in the fields of education, employment, social services, health, safety and security, as well as means for improving urban governance.

Our cities must also be able to adjust to the threat posed by climate change. Well designed and planned urban development can provide a low carbon way of accommodating growth, improve environmental quality and reduce carbon emissions. Cities can achieve these outcomes through innovative prevention, mitigation and adaptation measures which in turn aid the development of new industry and low carbon business.

- *Proactive innovation and educational policies*

Cities are places where a lot of knowledge is created and also imparted. The full exploitation of a city's

² N. de T.: Original alemán de "cultura de la construcción" que se ha mantenido, puesto que así aparece en el texto en inglés, en vez de "building culture".

- *Innovación proactiva y políticas educativas*

Las ciudades son lugares donde se crea e imparte una gran cantidad desconocimiento. La explotación completa del potencial de conocimiento de una ciudad depende de la calidad de su educación escolar y preescolar, de las posibilidades que faciliten los sistemas educativos y de formación, de las redes de comunicación sociales y culturales, de las oportunidades de aprendizaje que se brinden a los ciudadanos de todas las edades, de la excelencia de las universidades e institutos de investigación no universitarios y de las redes de intercambio entre la industria y la comunidad científica.

Una política integrada de desarrollo urbano puede contribuir a la mejora de tales factores, mediante, por ejemplo, la agrupación de interesados, el apoyo a las redes de comunicación y la optimización de las estructuras de localización. El desarrollo urbano integrado promueve el diálogo social e intercultural.

Las estrategias integradas de desarrollo urbano, la gestión coordinada del mismo y el buen gobierno pueden contribuir, por un lado, a que el potencial de las ciudades europeas se utilice de forma concreta, especialmente en lo que concierne a la competitividad y al crecimiento, y por otro, a reducir las desigualdades entre los barrios y en el seno de los mismos. Estas estrategias brindan a los ciudadanos oportunidades para la participación social y democrática.

II. *Prestar especial atención a los barrios menos favorecidos dentro del contexto global de la ciudad*

Las ciudades se enfrentan a enormes retos, especialmente aquellos relacionados con el cambio de las estructuras económicas y sociales y la globalización. Entre otros problemas específicos se pueden destacar la elevada tasa de desempleo y la exclusión social. Dentro de una misma ciudad pueden existir diferencias considerables, no sólo en relación a las oportunidades económicas y sociales existentes en cada zona, sino también en lo que a las variaciones de la calidad medioambiental se refiere. Además, los desequilibrios sociales y el desarrollo económico desigual tienden, por lo general, a incrementarse, lo que lleva a la desestabilización de las ciudades. Una política de integración social que contribuya a la reducción de las desigualdades y a la prevención de la exclusión social será la mejor garantía para el mantenimiento de la seguridad en nuestras ciudades.

A fin de lograr los objetivos de cohesión e integración social en las ciudades y áreas urbanas, unas políticas sociales de vivienda bien concebidas pueden resultar unas herramientas efectivas. Una vivienda saludable, apropiada y asequible pueden hacer esas barriadas más atractivas tanto para los jóvenes como para los mayores. Esta es una contribución a la estabilidad de los barrios.

Es mejor identificar las señales de advertencia de forma temprana y tomar las medidas para subsanarlas eficientemente y así ahorrar recursos. Una vez que una zona determinada ha comenzado su declive, los costes y la dificultad para cambiar la situación pueden multiplicarse. El gobierno deber ofrecer una perspectiva

knowledge potential depends on the quality of its pre-school and school education, and on the transfer opportunities provided within the education and training systems, as well as by social and cultural networks. The opportunities for lifelong learning, the excellence of the universities and non-university research institutes and the transfer network between industry, businesses and the scientific community.

Integrated urban development policy can contribute to improving these factors, for example by bringing the stakeholders together, by supporting networks and optimizing locational structures. Integrated urban development promotes social and intercultural dialogue.

Integrated urban development strategies, cooperative urban development management and good governance can contribute towards a purposeful use of the potential of European cities particularly with regard to competitiveness and growth, as well as to reducing disparities within and among neighbourhoods. They provide citizens with an opportunity for social and democratic participation.

II. *That special attention is paid to deprived neighbourhoods within the context of the city as a whole*

Cities are faced with major challenges, especially in connection with the change in economic and social structures and globalisation. Specific problems, among others, are especially high unemployment and social exclusion. Within one city, considerable differences may exist in terms of economic and social opportunities in the individual city areas, but also in terms of the varying quality of the environment. In addition, the social distinctions and the differences in economic development often continue to increase which contributes to destabilization in cities. A policy of social integration which contributes to reducing inequalities and preventing social exclusion will be the best guarantee for maintaining security in our cities.

In order to achieve the objectives of social cohesion and integration in cities and urban areas, well-conceived social housing policies can be effective tools. Healthy, suitable and affordable housing can make these neighbourhoods more attractive for both young and old people. This is a contribution to stability in the neighbourhoods.

It is better to spot early warning signs and take remedial action in a timely and effective way. This saves resources. Once an area has begun to decline, the cost of and difficulty in turning it around can be many times more expensive. Government must offer an outlook and incentives for improvement to residents in affected areas. Active involvement of the residents and a better dialogue between the political representatives, the residents and the economic

y unos incentivos para la mejora de los residentes de esas zonas afectadas. Tanto la implicación activa de los residentes como un diálogo mejorado entre los representantes políticos, los residentes y los agentes económicos constituyen elementos esenciales para encontrar la mejor solución en cada área desfavorecida.

Ante esta situación, consideramos que las siguientes estrategias de acción, situadas en el marco de una política integrada de desarrollo urbano, son de crucial importancia para dichos barrios desfavorecidos:

- *Búsqueda de estrategias para la mejora del medio ambiente físico*

Tanto la actividad económica y las inversiones, por un lado, como unas estructuras urbanas de alta calidad, un medio ambiente saludable y unas infraestructuras y servicios públicos modernos y eficientes, por otro, están estrechamente interrelacionados. Por ello, es asimismo necesario, mejorar la cantidad de construcciones en los barrios desfavorecidos, teniendo en cuenta el diseño, las condiciones físicas y la eficiencia energética. Las mejoras en los estándares de vivienda en las nuevas construcciones, así como en los grandes edificios prefabricados y en aquellos antiguos y de baja calidad ya construidos, resultan en un mayor potencial en el aumento de la eficiencia energética en el seno de la UE y, por tanto, en la lucha contra el cambio climático. Con el propósito de incrementar la sostenibilidad de las inversiones encaminadas a la mejora del medio ambiente físico, dichas inversiones han de situarse en el marco de una estrategia de desarrollo a largo plazo, que también incluya, *inter alia*, inversiones de seguimiento públicas y privadas

- *Fortalecimiento a nivel local de la economía y la política del mercado Laboral*

Las medidas encaminadas a obtener una estabilidad económica en los barrios desfavorecidos deben también hacer uso de las fuerzas económicas endógenas de los mismos. En este contexto, el mercado laboral y las políticas económicas que se ajusten a las necesidades concretas de cada barrio serán los instrumentos apropiados. El objetivo es crear y asegurar empleo para facilitar la apertura de nuevos negocios, y especialmente, deberán ampliarse las oportunidades de acceso al mercado laboral local mediante una oferta de formación orientada a la demanda.

También habrá que favorecer que se aprovechen las oportunidades de empleo y formación dentro de la economía de los grupos étnicos A la UE, a los Estados miembros y a las ciudades se les pide que creen mejores condiciones e instrumentos para fortalecer las economías locales y, consecuentemente, los mercados laborales de las mismas, concretamente a través del fomento de la economía social y de la provisión de servicios orientados al ciudadano.

- *Educación proactiva y políticas de formación para niños y jóvenes*

Un punto de partida crucial para el progreso de los barrios desfavorecidos es la mejora en la educación y en

actors is essential to find the best solution for each deprived urban area.

Against this background, we consider the following strategies for action, embedded in an integrated urban development policy, to be of crucial importance for deprived urban neighbourhoods:

- *Pursuing strategies for upgrading the physical environment*

Economic activity and investments on the one hand and high-quality urban structures, a sound built environment and a modern and efficient infrastructure and facilities on the other are closely interlinked. For this reason, it is necessary to improve existing building stock in deprived neighbourhoods with regard to their design, physical conditions and energy efficiency. Improvements in housing standards in new buildings as well as in existing large prefabricated, old and low quality buildings bear the biggest potential for increasing energy efficiency within the EU and thereby combating climate change.

In order to increase the sustainability of investments in upgrading the physical environment, they must be embedded in a long-term development strategy which also includes, *inter alia*, public and private follow-up investments.

- *Strengthening the local economy and local labour market policy*

Measures to secure the economic stabilisation of deprived neighbourhoods must also exploit endogenous economic forces in the neighbourhood themselves. In this context, labour market and economic policies which are tailored to the needs of the individual neighbourhoods will be the appropriate instruments. The objective is to create and secure jobs and to facilitate the start-up of new businesses. In particular, access opportunities to local labour markets must be improved by offering demand-oriented training. Increased use must also be made of the employment and training opportunities in the ethnic economy.

The European Union, Member States and cities are called on to create better conditions and instruments to strengthen the local economy and thus the local labour markets, in particular by promoting the social economy and providing citizen-friendly services.

- *Proactive education and training policies for children and young people*

A crucial starting point for improving the situation in deprived neighbourhoods is the improvement of the education and training situation in the local community in conjunction with proactive policies focused on children and young people.

la situación formativa de las comunidades locales junto con la puesta en marcha de políticas proactivas dirigidas a niños y jóvenes. En este sentido, hay que dar más y mejores oportunidades educativas y formativas que cubran las necesidades y carencias de los niños y jóvenes de barrios desfavorecidos. A través de unas políticas que se centren en la realidad social en la que viven, debemos posibilitar la participación de estos niños y jóvenes para que puedan llevar a cabo sus ambiciones, asegurándoles igualdad de oportunidades a largo plazo.

- *Fomento de un transporte urbano eficiente y asequible*

Muchos barrios desfavorecidos tienen, además, la carencia de sistemas de transporte adecuados y los efectos medioambientales, lo que reduce el valor de estas zonas. El desarrollo de un sistema de transporte público eficiente y asequible dará a los residentes de estos barrios las mismas oportunidades de acceso y movilidad que tienen otros ciudadanos; algo que están en su derecho de esperar.

Con el propósito de lograr este propósito, tanto la planificación de los sistemas de transporte como la gestión del tráfico deben dirigirse progresivamente a reducir los impactos negativos sobre el medio ambiente, y a organizarse de manera que estos barrios se integren convenientemente en la ciudad y en su área metropolitana como un todo. Se necesitarán también unas redes adecuadas para el tráfico de peatones y ciclistas.

Cuanto mejor gestionemos la estabilidad económica, la integración social, la mejora del medio ambiente físico y las infraestructuras de transportes de los barrios desfavorecidos, más oportunidades habrá de que, en el futuro, nuestras ciudades sigan siendo espacios de progreso social, crecimiento e innovación.

ENFATIZAMOS QUE:

Los principios de las políticas de desarrollo urbano deberían asentarse a nivel nacional. De igual forma, habría que estimular la creación de soluciones innovadoras tanto a nivel nacional como a otros niveles.

Nuestras ciudades necesitan un margen de actuación suficiente para poder llevar a cabo sus tareas en un ámbito local de manera responsable y una base financiera sólida que genere estabilidad a largo plazo. Consecuentemente, es también importante que los Estados miembros tengan la oportunidad de usar los fondos estructurales europeos para sustanciales programas integrados de desarrollo urbano. El uso de estos fondos debería dirigirse directamente a las potencialidades y las dificultades específicas y también tener en cuenta las oportunidades, dificultades y especificidades de los Estados miembros. En caso de que dichos fondos no se hubiesen suministrado, las autoridades locales deberían actuar con eficacia y desarrollar las habilidades necesarias para implementar políticas integradas de desarrollo urbano, teniendo también en perspectiva la consecución de una calidad y sostenibilidad globales en el medioambiente existente.

More possibilities for education and training must be provided and improved in disadvantaged neighbourhoods which are geared to the needs of, and address deficiencies in provision for children and young people living there. By means of a policy focus on children and young people which is tailored to the social area they live in, we must contribute to improving the prospects of the children and young people living in deprived neighbourhoods to participate and realize their ambitions and to ensure equal opportunities on a long-term basis.

- *Promotion of efficient and affordable urban transport*

Many deprived neighbourhoods have the additional burden of poor transport connections as well as poor environmental influences which further reduce their attractiveness. The development of an efficient and affordable public transport system will give residents in these neighbourhoods equal opportunity to have the mobility and accessibility of other citizens—which they have a right to expect.

In order to achieve this aim, transport planning and traffic management in these areas must increasingly aim to reduce the negative impacts of transport on the environment and to organise transport in a manner which will better integrate these neighbourhoods into the city and region as a whole. This will also require appropriate networks for pedestrian and cycle traffic.

The better we manage to stabilize deprived neighbourhoods economically, to integrate them socially and to upgrade their physical environment and transport infrastructure, the better the chances are that our cities will remain places of social progress, growth and innovation in the long term.

WE EMPHASIZE THAT:

Urban development policy should be laid down at national level and the stimuli for innovative solutions should also be created at national level, as well as at other levels.

Our cities need enough scope for action in order to perform local tasks in a responsible manner and a sound financial basis which provides long-term stability. Therefore it is important too that Member States have the opportunity to use the European structural funds for substantial integrated urban development programmes. The use of these funds should be focused closely on the specific difficulties and potentials as well as take into consideration the opportunities, difficulties and specificities in the Member States. If not already provided for, local authorities should develop the necessary skills and efficiency to implement integrated urban development policies, also with a view to achieving overall quality and sustainability in the built-up environment.

Las nuevas iniciativas de la UE, JESSICA y JEREMIE, que apoyan el establecimiento de fondos para el desarrollo urbano y para PYMES, y que mediante el uso de instrumentos de ingeniería financiera, aprovechan el uso de capital privado para la puesta en marcha de estrategias integradas de desarrollo urbano, ofrecen oportunidades prometedoras para la mejora de la efectividad de las fuentes de financiación convencionales a nivel nacional y europeo.

A nivel nacional, los departamentos gubernamentales necesitan reconocer de forma más clara la importancia de las ciudades a la hora de exponer tanto las ambiciones nacionales, regionales y locales como la relevancia y el impacto de sus políticas sobre ellas. Los esfuerzos de los distintos departamentos gubernamentales sectoriales que trabajan, o que tienen un impacto, en cuestiones urbanas necesitan alinearse e integrarse mejor de forma que se complementen más que entren en conflicto.

Enfatizamos la importancia de un intercambio sistemático y estructurado de experiencias y conocimiento en el campo del desarrollo urbano sostenible. Pedimos a la Comisión Europea que presente los resultados del intercambio de buenas prácticas sobre la base de las directrices de la “Carta de Leipzig” en una conferencia futura bajo los auspicios de la iniciativa “Regiones para el Cambio Económico”. Junto con esto, necesitamos una plataforma europea que recoja y desarrolle mejores prácticas, estadísticas, estudios comparativos (“*benchmarking*”), evaluaciones, revisiones de expertos y otra investigación urbana que apoye a los agentes implicados en el desarrollo urbano en todos los niveles y en todos los sectores. Seguiremos fomentando e intensificando en el futuro el intercambio de conocimiento y experiencias entre legisladores, profesionales e investigadores, a nivel local, regional, nacional y europeo, con el objetivo de poder reforzar la dimensión urbana de la Estrategia de Desarrollo Sostenible de la UE, la Estrategia de Lisboa y la Estrategia Europea de Empleo.

Europa necesita ciudades y regiones que sean fuertes y en las que se viva bien.

The new EU initiatives, JESSICA and JEREMIE, supporting the establishment of urban development funds and funds for SME, using financial engineering instruments to leverage private capital into the implementation of integrated urban development strategies, offer promising opportunities to enhance the effectiveness of conventional national and European funding sources.

At national level, Government Departments need to recognise more clearly the importance of cities to deliver national, regional and local ambitions, and the impact of their policies upon them. The efforts of different sectoral Government Departments working or having an impact on urban issues need to be better aligned and integrated so they complement rather than conflict.

We emphasize the importance of systematic and structured exchange of experience and knowledge in the field of sustainable urban development. We ask the European Commission to present the outcome of the exchange of good practice on the basis of the guidelines of the Leipzig Charter at a future conference under the auspices of the “Regions for Economic Change” initiative. Alongside this we need a European platform to pool and develop best practice, statistics, benchmarking studies, evaluations, peer reviews and other urban research to support actors involved in urban development at all levels and in all sectors. We will continue to promote and intensify the exchange of knowledge and experience between policy makers, practitioners and researchers at local, regional, national and European level in the future in order to reinforce the urban dimension of the EU Sustainable Development Strategy, the Lisbon Strategy and the European Employment Strategy.

Europe needs cities and regions which are strong and good to live in.